

# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2006

14 SEPTEMBRE – 19 DÉCEMBRE 2006

35<sup>e</sup> ÉDITION



## DOSSIER DE PRESSE MUSIQUE DE MONGOLIE

Festival d'Automne à Paris  
156, rue de Rivoli – 75001 Paris

**Renseignements et réservations :**

**01 53 45 17 17**

**[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)**

Service de presse : Rémi Fort et Margherita Mantero

Assistante : Margot Climent

Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax : 01 53 45 17 01

e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) ; [m.mantero@festival-automne.com](mailto:m.mantero@festival-automne.com)

[assistant.presse@festival-automne.com](mailto:assistant.presse@festival-automne.com)



35<sup>e</sup> édition

## De Mongolie

*De Mongolie*

*Chants longs, chants diphoniques, épopée, danse*

**T. Narantuya**, chant long (*urtyn duu*), solo  
**Burenbayar**, épopée (*tuul'*), vièle à quatre cordes (*dorvon tchigtei khuur*), un épisode de *L'Histoire secrète des Mongols*

**Odsuren**, chant diphonique (*khöömii*), vièle à deux cordes à tête de cheval (*morin khuur*) et luth à deux cordes pincées à tête de cygne (*tobshuur*)

**Zadotchir**, chant diphonique, vièle à deux cordes (*khöömii*) à tête de cheval (*morin khuur*)

**Lkhagva**, chant diphonique (*khöömii*), luth à deux cordes pincées (*tobshuur*)

**Naranbat**, flûte verticale (*tsuur*)

**Dzinameter, Tchuluunbaatar**, danse (*biyelgee*) accompagnée à la vièle à deux cordes (*khuur*) par

**Buuveibaatar**

*De Mongolie*

*L'Histoire secrète des Mongols*

racontée et chantée selon la tradition orale des bardes en deux concerts

**Burenbayar**, conteur-chanteur d'épopée (*tuul'*) et vièle à quatre cordes (*dorvon tchigtei khuur*)

Conseiller artistique, Alain Desjacques

Installation en feutre réalisée par Blanche de la Taste et Aline Desherbais

**Festival d'Automne à Paris**  
**Maison de l'architecture**  
du jeudi 21 au samedi 30 septembre 20h

relâche mercredi et dimanche  
Durée : 90' sans entracte  
15 € et 18 €

**Festival d'Automne à Paris**  
**Maison de l'architecture**  
Dimanche 24 septembre  
et dimanche 1<sup>er</sup> octobre

24 septembre 16h (six premiers chapitres)  
1<sup>er</sup> octobre 16h (six derniers chapitres)  
Durée : environ 4 h avec une pause  
Récit surtitré  
15 € à 18 €

Renseignements et réservations : 01 53 45 17 17  
[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

En association avec la Maison de l'architecture, la Cité européenne des Récollots et le Centre international d'accueil et d'échanges des Récollots  
Coproducton avec le Lincoln Center Festival New York  
Avec le soutien de Guy de Wouters

Contacts presse :

**Festival d'Automne à Paris**  
Rémi Fort, Margherita Mantero  
Tél : 01 53 45 17 13

## Chants longs, chants diphoniques, danse

« Ouvrir l'oreille au souffle des herbes et du vent, au rire d'une pie ; à la voix d'outre-ciel d'un chant féminin montant droit comme la fumée d'un feu d'automne ; au silence d'un grand froid traversé d'un claquement cristallin venu de plus loin que l'œil ne porte... » Ces mots de Jacques Legrand (in *Vents d'herbe et de feutre / Écrits et dits de Mongolie*) traduisent l'importance et la rareté de la tradition mongole, dont ce programme inédit souligne la vitalité : présenter, pour la première fois, l'intégralité de l'épopée fondatrice de la culture mongole, mais aussi donner à voir et à entendre dans toute sa richesse une tradition musicale qui ne se limite pas au chant diphonique, aussi saisissant soit-il, jeter des ponts entre les générations, en témoignant notamment de l'intérêt des jeunes artistes pour une tradition culturelle et musicale qui reste – pour autant que ce mot fasse ici sens – éminemment « d'actualité ».

Venus de Mongolie Intérieure, du nord-ouest (région du Lac Uvs) ou de la capitale mongole Oulan Bator, les artistes invités installent – dans le cadre, propice à l'échange, de la Maison de l'architecture – l'atmosphère intime des réunions dans les yourtes. Avec vièles (*khuur*), luths (*tobshuur*) ou flûte verticale (*tsuur*), ils offrent leurs chants (longs, votifs, de louange) et leur danse (*bijelgee*) que pratiquent les éleveurs nomades du nord-ouest du pays lors des rassemblements et fêtes. Autant de manifestations populaires qui ponctuent le quotidien de la Mongolie et modèrent son temps.

L'espace de quelques soirées, ces bardes, ces chantres et ces rhapsodes se proposent de nous guider. Pour une expérience à mille lieux de l'exotisme – plutôt un voyage vers des terres habitées, vers ces contrées peut-être perdues où l'hier côtoie le demain comme la réalité tutoie le mystère.

## Epopée

*L'Histoire secrète des Mongols* est à la Mongolie ce que le *Kalevala* est à la Finlande, le *Mahābhārata* à l'Inde : un texte séminal, fondateur, dont l'origine remonterait au XIII<sup>e</sup> siècle ; un joyau du patrimoine mondial dont on peut, pour la première fois, entendre les douze chapitres. La version écrite de cette épopée (*tuul'*) embrasse la généalogie, la naissance, les conquêtes et la descendance de Gengis Khan. Œuvre d'un anonyme, elle nous est parvenue en langue mongole, mais dans une transcription en caractères chinois. Jacques Legrand n'y voit pas tant une « chronique » qu'« une œuvre à la fois historiographique, politique et littéraire. Cette complexité en fait d'ailleurs la richesse et la signification. » Une signification que les bardes, dépositaires de cette culture, ont pour vocation d'enrichir en permanence, et en public, usant de toutes les ressources de leur voix, de leur imagination, pour en actualiser le caractère merveilleux et la dimension dramatique.

*L'Histoire secrète des Mongols* est contée par Burenbayar qui s'accompagne à la vièle à quatre cordes (*dorvon tchigtei khuur*, « vièle à quatre oreilles »). Elle est présentée, surtitrée, en deux concerts et dans son intégralité. Porteur de ce texte qui contient tout un peuple, texte source autant que fleuve, Burenbayar, comme tous les bardes mongols, est l'alter ego des griots mandingues – de ces musiciens passeurs et palimpsestes qui disent l'immémorial et le politique, et qui transmettent, en « éducateurs populaires », le code moral.

## Chants

Chants diphoniques, *khöömi*

Chants longs, *urtynduu*

Chants de louange, *magtaal*

Chants votifs, *yerool*

Épopées, *tuul'*, avec vièle à quatre cordes, épisodes de *L'Histoire secrète des Mongols*

## Danses

Danses pastorales *bijelgee* limitées par l'espace dans les yourtes, elles se pratiquent à genoux – ou debout presque sur place – les mouvements des bras et du torse reproduisant les gestes du travail artisanal et ceux de la vie d'éleveur.

## Instruments

Vièle à quatre cordes, *dorvon tchigtei khuur*

Vièle à deux cordes, avec archet, *morin khhur* (peau), à tête de cheval

Vièle à deux cordes, avec archet, *khur* (peau)

Luth à deux cordes pincées, *tobshuur*, (bois ou peau), à tête de cygne

Flûte verticale *tsuur*

Guimbarde en fer

*En Mongolie, la musique est essentiellement vocale. La voix explore tous ses registres, dans une palette de couleurs et de timbres nuancés, grâce à des techniques spécifiques. La pensée musicale en diphonie est inhérente au contexte mythologique et au chamanisme\* ; elle se retrouve dans le chant khöömi comme dans la pratique de la flûte verticale tsuur, dans le jeu de la guimbarde comme dans les épopées. Il s'agit de mettre symboliquement en relation, en communication, deux mondes diachroniques, celui des hommes et celui des esprits. Les cols montagneux de l'Altaï mongol sont connus pour être les lieux de résidence d'esprits-mâtres qu'il faut vénérer. C'est là que le chanteur d'épopée se rend pour des chants de louange en diphonie, destinés à ces esprits-mâtres. C'est là que le joueur de flûte tsuur vient rendre hommage à l'esprit du vent...*

Alain Desjacques

### **Le chant diphonique (*khöömi*), un art vocal singulier**

Le chant diphonique caractérise un art vocal singulier qui permet à un seul chanteur d'émettre deux sons simultanément. Il s'agit d'un bourdon vocal à partir duquel se dégage une ligne harmonique. Pour réaliser cette prouesse, le larynx réduit le passage de la colonne d'air à deux endroits : d'abord au niveau des cordes vocales qui produisent le son fondamental, puis les bandes ventriculaires se resserrent et créent une cavité de résonance dans la chambre des ventricules de Morgagni d'où sort un sifflement de haute fréquence sur une harmonique du son fondamental. Le sifflement est ensuite modulé par les qualités résonantes du pharynx, de la cavité buccale, de la région nasale et de la poitrine. Le dispositif ainsi mis en place ne reste pas statique, mais fait apparaître des variations d'intensité ou d'amplitude entre le fondamental qui tient le rôle de bourdon et la ligne mélodique résultant de la modulation harmonique. Le répertoire est constitué principalement de mélodies de chants populaires.

### **Le chant de louange (*magtaal*), hymne aux esprits-mâtres**

En Mongolie Occidentale, l'hymne à l'Altaï ne se présente pas seulement comme une peinture bucolique à la gloire de la chaîne de montagnes de l'Altaï, mais une sorte de chant de louange rituel que l'on adresse, encore aujourd'hui, aux esprits-mâtres des lieux à des moments précis de l'année, ou bien lors d'un déplacement au passage de cols montagneux, et même après avoir monté sa yourte dans un nouvel endroit, le premier soir. Chanter les hymnes à l'Altaï, nécessite un timbre intentionnel appelé *argil*. C'est un placement de voix très en arrière, proche du chant diphonique dans la phase initiale de mise en place du bourdon. Un chanteur peut, durant l'exécution d'un chant, produire des intermèdes en chant diphonique à des fins ornementales.

### **Le chant long (*urtyn duu*), inspiré par l'immensité de la steppe**

C'est un chant strophique aux longs développements ornementaux, qui donne l'impression d'un étirement mélodique de chaque syllabe. La tessiture s'étend facilement sur trois octaves, autorisant de grands sauts d'intervalles et employant largement la voix de falsetto. A l'écoute de ce chant, la douceur du paysage infini de la steppe semble défiler paisiblement devant les yeux. « La longueur et la lenteur de nos chants longs nous ont été inspirées par l'immensité de la steppe, et leurs lignes mélodiques par les contours que forment à l'horizon les sommets des montagnes », confie volontiers une chanteuse. Les thèmes abordés sont principalement ceux de l'amour, celui éprouvé pour l'être aimé, pour ses parents, son cheval, son pays natal...

### **La danse (*biyelgee*), ou la gestuelle de la vie quotidienne**

Pratiquée le plus souvent à l'intérieur de l'espace exigü de la yourte, la danse *biyelgee* (de *biye* qui signifie « le corps ») met surtout en mouvement tout le haut du corps, le torse et la tête, avec un jeu articulaire harmonieux des épaules et des bras. Danse individuelle, et surtout masculine chez les Mongols *Qoton* et *Bayad*, elle met en valeur la gestuelle liée aux activités quotidiennes de la vie dans la steppe : dressage des chevaux, confection des lanières de cuir, chasse à cheval... Les danses sont accompagnées à la vièle à deux cordes, *khuur*.

### **L'épopée (*tuul'*), l'histoire secrète des mongols**

En Asie Centrale, la Mongolie est l'un des pays où se chantent encore les épopées dont la tradition remonte probablement à la haute antiquité. Sous l'effet d'une idéologie qui voyait, dans les épopées, le produit d'une culture aristocratique guerrière, de vestiges culturels de la société féodale précédente, les chanteurs d'épopées sont devenus rares aujourd'hui. Le barde, détenteur de cette culture, pouvait se montrer un personnage potentiellement subversif et, durant la période révolutionnaire, nombreux furent contraints de ne plus chanter.

Diffusées par la tradition orale, les épopées ne sont pas destinées à être lues, mais à être exécutées devant un public. Que le style épique puisse se présenter en vers ou en prose, ou en vers et en prose mélangée, ne décidera pas seul du caractère épique. Le contenu même du récit, sa dimension dramatique, son caractère merveilleux et, surtout, son actualisation par le barde qui utilise toutes les ressources de sa voix en s'accompagnant de son instrument de musique, forment un ensemble de critères qui concourent à déterminer l'art du chant épique.

*Œuvre étrange au premier abord que cette Histoire secrète des Mongols, dont l'auteur est inconnu, dont le titre est incertain, dont la date de composition est encore controversée, dont le contenu même prête à des débats infinis, et qui a mobilisé tant d'érudition pour rester néanmoins si peu reconnue encore pour ce qu'elle est : un des grands textes de la littérature mondiale.*

*L'œuvre elle-même, d'un anonyme du milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, nous est parvenue en langue mongole, mais dans une transcription en caractères chinois. Celle-ci, établie entre 1382 et 1389, sans doute à des fins pratiques de formation des traducteurs chinois, alors que la dynastie chinoise des Ming (1368-1644) venait de succéder à l'empire mongol des Yuan, ne nous a été transmise, presque par miracle (d'originaux perdus en copies détruites par l'incendie), que grâce à la tradition bibliophilique chinoise, mais aussi, de ce fait, sans autres altérations que celles que pouvait avoir subi l'original mongol avant la fin du XIV<sup>e</sup> siècle.*

*(...) L'Histoire secrète des Mongols n'est pas une chronique, définition qui lui est communément attribuée, mais une œuvre à la fois historiographique, politique et littéraire. Cette complexité en fait d'ailleurs la richesse et la signification.*

*L'œuvre est solidement charpentée, d'une grande intensité dramatique, profondément immergée dans les bouleversements qui accompagnent l'unification des Mongols à la fin du XII<sup>e</sup> siècle, la constitution de l'empire de Gengis khan et le grand mouvement des conquêtes au XIII<sup>e</sup> siècle. Elle exprime la conscience que prend la société nomade de ces bouleversements et prend parti.*

“Vents d'herbe et de feutre, Écrits et dits de Mongolie”, Jacques Legrand, éditions Findakly, 1998



35<sup>e</sup> édition

## Programmation Danse, Musique, Théâtre, Arts Plastiques, Cinéma

### Arts Plastiques

**Ernesto Neto** / *Léviathan Thot*  
Panthéon  
15 septembre au 31 décembre 2006

**Downtown 81**  
agnès b. / Skyline  
21 octobre au 21 novembre

**Cameron Jamie** / *JO*  
Opéra Comique  
23 octobre

**Ryan McGinley**  
agnès b. / Galerie du Jour  
28 octobre au 2 décembre

### Musique

*The Cycles of The Mental Machine*  
**Jacqueline Caux** / **Jeff Mills**  
Centre Pompidou  
14 septembre  
**Carl Craig**  
Centre Pompidou  
16 septembre

*De Mongolie*  
Maison de l'architecture  
21 septembre au 1er octobre

**Wolfgang Rihm** / *Vigilia*  
Église Saint-Eustache  
10 octobre

**Hugues Dufourt** / **Johannes Brahms**  
**Ludwig van Beethoven**  
Auditorium / Musée d'Orsay  
17 et 18 octobre

**Heinz Holliger** / **György Kurtág**  
Théâtre du Châtelet  
6 novembre

**Pascal Dusapin** / **Peter Mussbach**  
*Faustus, the Last Night*  
Théâtre du Châtelet  
15, 16 et 18 novembre

**Olivier Messiaen** / **Brian Ferneyhough** /  
**Claude Debussy** / **Edgard Varèse**  
Salle Pleyel  
18 novembre

**George Benjamin** / **Martin Crimp** /  
**Daniel Jeanneteau** / *Into the Little Hill*  
Opéra National de Paris / Bastille-  
Amphithéâtre  
22, 23, 24 novembre

**George Benjamin** / **Wolfgang Rihm**  
Opéra National de Paris / Bastille-  
Amphithéâtre  
27 novembre

**Tristan Murail** / **Joshua Fineberg**  
**Hugues Dufourt** / **Jason Eckardt**  
Ircam / Espace de projection  
4 décembre

**Jason Eckardt** / **Tristan Murail** / **Pascal**  
**Dusapin** / **Joshua Fineberg** / **Drew Baker**  
Ircam / Espace de projection  
9 décembre

**George Benjamin** / **Alexandre Scriabine** /  
**Maurice Ravel**  
Opéra National de Paris / Bastille-  
Amphithéâtre  
19 décembre

### Théâtre

**Heiner Müller** / **Robert Wilson** / *Quartett*  
Odéon-Théâtre de l'Europe  
28 septembre au 2 décembre

**Marion Aubert** / **Richard Mitou**  
*Les Histrions (détail)*  
Théâtre de la Colline  
19 septembre au 28 octobre

**Bertolt Brecht / Sylvain Creuzevault / Baal**  
Odéon-Théâtre de l'Europe  
5 au 28 octobre

**Richard Maxwell / Showcase**  
Hôtel du quartier des Halles  
11 au 14 octobre

**Richard Maxwell / Good Samaritans**  
Centre Pompidou  
11 au 14 octobre

**Caden Manson / Big Art Group / Dead Set #2**  
Maison des Arts Créteil  
17 au 21 octobre

**Joë Bousquet / Bruno Geslin**  
*Je porte malheur aux femmes...*  
Théâtre de la Bastille  
31 octobre au 1er décembre

**William Shakespeare / Elizabeth LeCompte / Wooster Group / Hamlet**  
Centre Pompidou  
4 au 10 novembre

**Copi / Marcial di Fonzo Bo**  
*Loretta Strong / Le Frigo*  
Théâtre de la Ville  
6 au 11 novembre

**Martin Crimp / Louis-Do de Lencquesaing**  
*Probablement les Bahamas*  
Théâtre Ouvert  
7 au 11 novembre

**Martin Crimp / Joël Jouanneau**  
*Atteintes à sa vie*  
Théâtre de la Cité Internationale  
13 novembre au 3 décembre

**Martin Crimp / Joël Jouanneau**  
*Variations - Martin Crimp, paroles d'acteurs*  
Théâtre de la Cité Internationale  
27 novembre au 2 décembre

**Romeo Castellucci / Societas Raffaello Sanzio**  
*Hey girl !*  
Odéon-Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier  
16 au 25 novembre

**Jean-Luc Lagarce / Rodolphe Dana**  
*Le Pays lointain*  
La ferme du buisson  
17 au 21 novembre  
Théâtre 71 Malakoff  
23 au 26 novembre  
Théâtre de la Bastille  
4 au 10 décembre

**Copi / Marcial di Fonzo Bo / La Tour de la Défense**  
MC 93 Bobigny  
7 au 17 décembre

## Danse

**Steven Cohen / Elu / I Wouldn't be seen dead in that !**  
Centre Pompidou  
20 au 23 septembre

**William Forsythe / Three Atmospheric Studies**  
Théâtre National de Chaillot  
4 au 7 octobre

**Richard Siegal / Stranger/Stranger Report**  
Théâtre National de Chaillot / Studio  
5 au 21 octobre

**William Forsythe / Peter Welz**  
*Retranslation of Francis Bacon's Unfinished Portrait*  
Musée du Louvre  
13 octobre au 11 décembre

**Deborah Hay / "O, O"**  
Centre Pompidou  
26 au 28 octobre

**Vera Mantero / Jusqu'à ce que Dieu...**  
Centre Pompidou  
15 au 18 novembre

**Thomas Hauert / Walking Oscar**  
Théâtre de la Ville  
28 novembre au 2 décembre

**Boris Charmatz / Quintette cercle**  
Centre Pompidou  
29 novembre au 3 décembre

## Cinéma

*Double Look, l'art d'aimer le cinéma américain, aux États-Unis et en France*  
Cinéma Max Linder  
15 - 21 novembre

Rétrospective Charles Burnett  
Auditorium du Louvre  
23 - 25 novembre



35<sup>e</sup> édition

## **Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par**

### **Le Ministère de la culture et de la communication**

Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles  
Délégation aux arts plastiques (Cnap)  
Délégation au développement et aux affaires internationales  
Direction Régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

### **La Ville de Paris**

Direction des affaires culturelles

### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

## **Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de :**

Adami

Association Française d'Action Artistique (AFAA)  
Direction Générale de l'Information et de la  
Communication de la Ville de Paris

Onda

Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture  
Sacem

## **Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de l'Association Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

### **Les mécènes**

agnès b.

Air France

Annenberg Foundation

Arte

Baron Philippe de Rothschild S.A.

Pierre Bergé

Caisse des Dépôts

Florence Gould Foundation

Fondation Clarence Westbury

Fondation Ernst von Siemens pour la musique

Fonds Culturel Franco-Américain

Fonds franco-américain pour la musique

contemporaine, un programme de FACE

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis

Foundation & King's Fountain

Lepercq Foundation

Rosset

TAM, lignes aériennes brésiliennes

Top Cable

Guy de Wouters

### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Patrice Boissonnas, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet,  
Monsieur et Madame Peter Kostka, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Monsieur et Madame Patrick Ponsolle, Ariane  
et Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian Schlumberger, Nancy et Sébastien de la Selle,  
Muriel et Bernard Steyaert, Catherine et François Trèves, Sylvie Winckler

Colas, Compagnie de Saint-Gobain, Crédit Coopératif, Groupe Lhoist, HSBC France, Rothschild & Cie Banque

### **Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Bertrand  
Chardon, Michelle et Jean-François Charrey, Monsieur et Madame Robert Chatin,  
Rena et Jean-Louis Dumas, Monsieur et Madame Guillaume Franck, Carole et Jean-Philippe Gauvin,  
Monsieur et Madame Daniel Guerlain, Micheline Maus, Ishtar et Jean-François Méjanès,  
Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Annie et Pierre Moussa, Sydney Picasso, Monsieur et Madame Bruno Roger,  
Pierluigi Rotili, Didier Saco, Reoven Vardi, Me Vincent Wapler